

Porównanie tłumaczeń Przysłów 5:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	by nie musiała prostować ścieżki życia – nie wie ona, jak niepewne są jej szlaki.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	nie chce kroczyć prostą ścieżką życia — nawet nie wie, jak zgubne są jej szlaki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Abyś nie rozważał ścieżki życia, jej drogi są <i>tak</i> niestałe, <i>że</i> nie poznasz <i>ich</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźlibyś zważyć chciał ścieszkę żywota jej, nie pewne są drogi jej, nie poznasz ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Po szcieżce żywota nie chodzą, błędne są kroki jej i nie wyszladowane.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie zważa na ścieżkę swego życia, jej drogi są błędne, choć ona o tym nie wie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Abyś ty nie wkroczył na ścieżkę życia; a że niestałe są jej drogi, ty tego nie wiesz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie postępuje drogą życia, jej ścieżki prowadzą na manowce – i o tym nie wie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie widzi ona ścieżki życia, nie wie, że jej drogi wiodą na manowce.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie przewidując ścieżki życia nie wiesz, że drogi jej są niepewne.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо до доріг життя не прийде, а її сліди погані й не добре відомі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Chwieją się jej manowce, byś nie wyrównał sobie drogi życia; nie zdołasz jej poznać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie rozmyśla nad ścieżką życia. Nie wie, gdzie błędzą jej szlaki.

¹⁾ Lub (ze względu na pod. form 3 os. lp rz i 2 os. lp rm): abyś nie kroczył ścieżką życia – nie wiesz, jak niepewne są jej szlaki. Wg G: drogami życia bowiem nie idzie, śliskie (l. niebezpieczne) zaś jej szlaki i słabo znane, ὁδοὺς γὰρ ζωῆς οὐκ ἐπέρχεται σφαλεραί δὲ αἱ τροχαὶ αὐτῆς καὶ οὐκ εὔγνωστοι.